INTERNATIONAL JOURNAL OF SCIENTIFIC RESEARCHERS
ISSN: 3030-332X Impact factor: 9,493 Volume 17, issue 1, Aprel 2026
https://wordlyknowledge.uz/index.php/IJSR worldly knowledge
Index: google scholar, research gate, research bib, zenodo, open aire.
https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=wosjournals.com&btnG
https://www.researchgate.net/profile/Worldly-Knowledge
https://journalseeker.researchbib.com/view/issn/3030-332X

PRAGMATIC STRATEGIES IN RENDERING EMOTIONAL EXPRESSIONS FROM ENGLISH INTO UZBEK IN CONTEMPORARY LITERARY PROSE

Ochilova Shakhnoza Mamarajab qizi

Student of Termez state university

e-mail: bintumamarajab@gmail.com, +99894-036-76-10

Ramazonov Shohruh Nusratillo o'g'li

Teacher of Termez state university

e-mail: rshakhrookh@gmail.com, +99877-028-22-09

Annotation

The present article examines pragmatic strategies employed in translating emotional expressions from English into Uzbek in contemporary literary prose. Drawing on the theoretical frameworks of speech act theory, relevance theory, and pragmatic equivalence, the study explores how culturally embedded emotions — love, longing, heartbreak, and nostalgia — are conveyed across two typologically and culturally distinct language systems. The analysis demonstrates that achieving pragmatic adequacy in literary translation requires not only linguistic competence but also deep cultural literacy and sensitivity to implied meaning.

Keywords

pragmatic equivalence, emotional expressions, literary translation, English-Uzbek translation, speech act theory, cultural adaptation.

Аннотация

Данная статья посвящена изучению прагматических стратегий при переводе эмоциональных выражений с английского языка на узбекский в современной художественной прозе. Опираясь на теоретические концепции теории речевых актов, теории релевантности и прагматической эквивалентности, исследование анализирует, каким образом культурно обусловленные эмоции — любовь, тоска, душевная боль и ностальгия — передаются в двух типологически и культурно различных языковых системах. Анализ показывает, что достижение прагматической адекватности в литературном переводе требует не только языковой компетентности, но и глубокой культурной грамотности, а также умения интерпретировать имплицитные смыслы.

Ключевые слова

прагматическая эквивалентность, эмоциональные выражения, литературный перевод, перевод с английского на узбекский язык, теория речевых актов, культурная адаптация.

Introduction

The translation of literary texts has always posed challenges that go far beyond the mere substitution of lexical units. Among the most complex elements to translate are emotional

expressions — units of language that carry not only semantic content but also psychological depth, cultural connotation, and communicative intent. When a translator moves between English and Uzbek, two languages belonging to different typological families and embedded in distinct cultural traditions, the challenge intensifies considerably.

Over the past several decades, translation studies have undergone a significant theoretical shift: from purely formal equivalence toward communicative and pragmatic approaches that prioritize the effect of the translated text on its target audience. Within this paradigm, emotions are treated not as static semantic units but as dynamic pragmatic phenomena whose meaning is co-constructed through context, shared cultural knowledge, and relational interaction. As Austin observed, language does not merely describe reality — it performs social and emotional functions; and it is precisely these functions that must be preserved in translation.

The present article investigates the pragmatic strategies available to translators when rendering emotional expressions from English into Uzbek in contemporary literary prose. The analysis focuses on three primary theoretical frameworks: speech act theory, relevance theory, and the concept of pragmatic equivalence. Through close examination of emotionally charged linguistic material — including metaphors, indirect expressions, deixis, and implicatures — the article demonstrates how these frameworks can guide translators toward solutions that are both linguistically accurate and pragmatically resonant for Uzbek readers.

1. Pragmatics and Translation: A Theoretical Overview

Pragmatics, defined as the study of language in use and in context, has become an indispensable component of contemporary translation theory. Unlike semantics, which concerns itself with the meaning of words and sentences in isolation, pragmatics investigates how utterances function within communicative situations — how they are intended, how they are interpreted, and what effects they produce. For translation, this distinction is crucial: a text that is semantically accurate may still fail pragmatically if it does not achieve the same communicative effect in the target language.

Speech act theory, developed by J. L. Austin and further elaborated by John Searle, offers a foundational framework for understanding the performative dimension of emotional language. According to this theory, every utterance carries an illocutionary force — a communicative intention — that determines its function in interaction. In literary prose, emotional expressions frequently operate as speech acts: they may function as confessions, accusations, appeals, or expressions of devotion, each carrying a specific illocutionary force that must be preserved in translation. A translator who attends only to the locutionary level — the literal content of the words — risks losing this force entirely.

Relevance theory, proposed by Sperber and Wilson, provides a complementary perspective. It posits that communication is governed by a principle of relevance: speakers aim to produce the maximum cognitive effect with the minimum processing effort. Translators, working as interpretive mediators between source and target texts, must ensure that the translated text allows target readers to reach the intended interpretation with comparable ease. This is especially challenging with emotional expressions, which frequently rely on implicature — meaning that is communicated but not explicitly stated — and which assume shared background knowledge that may not exist across cultural boundaries.

The concept of pragmatic equivalence synthesizes these concerns. Unlike formal or semantic equivalence, pragmatic equivalence is achieved when the translated text produces the same illocutionary effect on its target audience as the source text produces on its original audience. In the domain of emotional expression, this means that a translated passage describing grief or longing should evoke, in Uzbek readers, a response comparable in intensity and quality to that evoked in English readers — not merely convey the information that the narrator is grieving.

2. Cultural and Linguistic Dimensions of Emotional Expression in English and Uzbek

English and Uzbek differ not only structurally — as analytic and agglutinative languages respectively — but also in the cultural frameworks through which emotions are conceptualized and communicated. These differences have direct implications for literary translation.

English, shaped by Western individualistic values, tends to prioritize direct and explicit emotional expression. Feelings are routinely articulated in first-person constructions: "I am heartbroken," "I feel lost," "I cannot stop thinking about you." This directness reflects a cultural norm that treats personal emotional disclosure as authentic and appropriate across a wide range of social contexts.

Uzbek, by contrast, is embedded in a collectivist cultural framework informed by Central Asian and Islamic values that emphasize social harmony, emotional restraint, and relational sensitivity. Strong negative emotions — anger, resentment, grief — are frequently expressed indirectly, through euphemism, metaphor, or implication, to preserve interpersonal balance and avoid confrontation. Cultural concepts such as andisha (restraint/consideration) and nomus (honor) function as pragmatic regulators of emotional expression, shaping what can be said, how it is said, and in what social context.

At the level of metaphorical conceptualization, both languages employ figurative imagery to encode emotional experience, but their preferred source domains differ significantly. English frequently maps emotions onto physical forces, spatial dynamics, or abstract processes: one is "flooded" by grief, "carried away" by joy, "torn apart" by loss. Uzbek, conversely, relies heavily on somatisms — metaphors grounded in specific body organs — with the heart (yurak) and liver (jigar) functioning as the primary seats of emotion. Expressions such as "yuragi sinmoq" (literally: the heart breaks) or "jigarim" (literally: my liver, used as a term of endearment) carry emotional weight that is culturally constituted and does not map directly onto English equivalents.

Morphologically, Uzbek possesses resources for encoding emotional nuance within word structure itself — through diminutive and affectionate suffixes such as -jon, -xon, and -gina — that have no structural parallel in English. These suffixes convey warmth, tenderness, or protective affection and are an integral part of intimate emotional discourse. Conversely, English relies on lexical and syntactic devices — intensifiers, adjectives, punctuation — to achieve similar effects.

These differences create a complex landscape for the translator. A passage that reads as natural, spontaneous, and emotionally immediate in English may, if rendered too literally, produce an effect of foreignness or exaggeration in Uzbek — or, alternatively, fail to convey

the required emotional intensity. The translator's task is therefore not simply one of linguistic conversion but of pragmatic recalibration.

3. Key Pragmatic Challenges in Translating Emotional Expressions

Analysis of emotionally charged literary prose reveals several recurring pragmatic challenges that translators must address when working from English into Uzbek.

The first and most pervasive challenge concerns the rendering of implicature. Emotional expressions in literary prose frequently communicate far more than their surface meaning. A statement such as "There's room for so many things, but no space for me" is, on its surface, a simple observation about physical space. Pragmatically, however, it functions as an act of emotional accusation — an expression of profound hurt and exclusion — whose force depends entirely on the listener's ability to derive the intended implication. In translating such expressions, the translator must ensure that the target-language rendering preserves the implicature rather than flattening it into a literal statement.

A second challenge involves the management of directness and indirectness across cultural norms. English literary prose frequently employs direct, unhedged assertions of emotion — "I miss you," "I am still in love with you," "You have broken me" — that, while emotionally powerful, may require modulation in Uzbek to remain culturally appropriate and pragmatically effective. An overly direct rendering may read as inappropriate or exaggerated in Uzbek, while excessive softening may dilute the emotional impact. The translator must navigate between these two risks through careful tonal calibration.

A third challenge concerns metaphor translation. English emotional metaphors — "your absence has created cemeteries in my soul," "you were my favorite song" — function through culturally specific conceptual associations. Some metaphors translate relatively smoothly because they draw on universal embodied experience; others are more culturally anchored and require either replacement with a functionally equivalent Uzbek metaphor or semantic expansion to preserve the intended emotional resonance. The translator's choice between these strategies will significantly affect the affective quality of the target text.

A fourth challenge arises from temporal deixis and its role in constructing emotional memory. Emotional expressions in literary prose frequently move between past and present tenses to evoke the psychological experience of loss or nostalgia — the sense that what is gone remains emotionally present. Managing these temporal shifts in Uzbek, which organizes aspect and tense differently from English, requires careful attention to both grammatical structure and pragmatic effect.

4. Pragmatic Strategies for Emotionally Adequate Translation

The foregoing analysis suggests a set of pragmatic strategies that may guide translators in producing emotionally adequate and culturally resonant Uzbek translations of English literary prose.

Cultural substitution involves replacing a source-language metaphor or culturally specific reference with a target-language equivalent that carries comparable emotional resonance. Where an English expression draws on imagery that is culturally unmarked or familiar in Uzbek, direct transfer is appropriate; where the imagery is foreign or potentially

misleading, a cultural substitute — drawn from Uzbek poetic or idiomatic tradition — will better serve the pragmatic goal of emotional authenticity.

Semantic expansion is employed when an English expression relies on implicature or shared cultural knowledge that Uzbek readers may not possess. Rather than translating the surface form and risking pragmatic failure, the translator elaborates the underlying emotional meaning through additional descriptive elements, ensuring that the intended effect is accessible without requiring interpretive work that the text does not support.

Tonal modulation addresses the challenge of directness. Where English expressions of emotion are pragmatically appropriate in their source context but would register as excessive or culturally inappropriate in Uzbek, the translator adjusts the level of explicitness — softening or intensifying as needed — to preserve the emotional impact while remaining within the pragmatic norms of the target culture. This strategy requires particular sensitivity to the social relationship between speaker and addressee encoded in the source text.

Morphosyntactic adaptation involves leveraging the distinctive resources of Uzbek — its system of affectionate suffixes, aspectual verb forms, and body-centered metaphorical vocabulary — to reconstruct the emotional texture of the source text within the morphological and syntactic norms of the target language. This is particularly important when translating passages of intimate address or intense personal reflection.

Finally, pragmatic implicature preservation represents perhaps the most demanding strategy: ensuring that the emotional implications of an utterance — its unspoken accusations, its silences, its rhetorical questions — are recoverable by the target reader through the translated text itself, without recourse to explanatory footnotes or paraphrase. This requires the translator to work at the level of discourse structure as well as the sentence, attending to how meaning accumulates across a passage rather than within individual propositions.

Conclusion

The translation of emotional expressions from English into Uzbek in contemporary literary prose is an inherently pragmatic enterprise. It demands that translators move beyond semantic accuracy toward a sustained engagement with the communicative intentions, cultural assumptions, and affective functions that emotional language performs. The theoretical frameworks examined in this article — speech act theory, relevance theory, and pragmatic equivalence — provide complementary tools for understanding and addressing the pragmatic challenges that arise in this process.

The analysis has shown that cultural and structural differences between English and Uzbek create specific sites of pragmatic difficulty: in the management of implicature, in the calibration of directness, in the translation of culturally embedded metaphor, and in the reconstruction of deictic and temporal structures that carry emotional meaning. Meeting these challenges requires not only linguistic competence but also cultural sensitivity, interpretive creativity, and emotional intelligence.

Ultimately, a pragmatically adequate literary translation is one in which Uzbek readers are able to experience the emotional world of the source text — its grief, its longing, its intimacy, its irony — with the same fullness and immediacy as the original audience. This is the

standard that pragmatic translation theory sets, and it is toward this standard that the strategies outlined in the present article are directed.

REFERENCES

1. Austin, J. L. (1962). How to Do Things with Words. Oxford University Press.
2. Javliyev Mansurbek Odil o'g'li .Ochilova Shakhnoza Mamarajabovna. (2023). THE CONCEPTUAL STRUCTURE OF MODERN LINGUISTICS. *Ethiopian International Journal of Multidisciplinary Research*, *10*(12), 771–773. Retrieved from https://www.eijmr.org/index.php/eijmr/article/view/839
3. Sperber, D., & Wilson, D. (1986). Relevance: Communication and Cognition. Harvard University Press.
4. Hatim, B., & Mason, I. (1990). Discourse and the Translator. Longman.
5. Aliboyeva, N. A. Q. (2022). The direct translation of roald dahl's novel "matilda" into Uzbek language. Asian Journal of Research in Social Sciences and Humanities, 12(9), 77-80.
6. Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility: A History of Translation. Routledge.
7. Nabi, F., & Xudayqulov , A. (2024). GRAMMATICAL RULES OF PRINCIPLES OF ENGLISH TO DARI TRANSLATION. *Interpretation and Researches*, (8(30). извлечено от https://interpretationandresearches.uz/index.php/iar/article/view/2459
8. Mey, J. L. (2001). Pragmatics: An Introduction (2nd ed.). Blackwell.
9. Nafisa, A. Using Stylistic Devices in Translation as an Example of the Story a Christmas Carol. *JournalNX*, 40-43.
10. Singh, R. (2024). I Don't Love You Anymore. Penguin Random House India.
11. Yusupov, U. K. (2010). Contrastive Linguistics of the English and Uzbek Languages. Fan Publishing.
12. Aliboyeva, N. (2022). Selection of special translation methods for adequate interpretation of children's literature. Scientific Collection «InterConf», 120, 121–124.